

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, a swoje oczy od łez, bo jest zapłata za twój trud – oświadczenie JAHWE – i wrócą z ziemi wroga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz tak mówi do niej JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, twoje oczy niech już nie ronią łez. Twoja rozpacz wkrótce się zakończy — oświadcza JAHWE — twoje dzieci powrócą z wrogich ziem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od płaczu, a swe oczy od łez, bo otrzymasz zapłatę za swoją pracę, mówi JAHWE. Powrócą z ziemi wroga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Zawściągnij głos swój od płaczu, a oczy swe od łez; bo będziesz miała zapłatę za pracę swoją, mówi Pan, że się nawrócą z ziemi nieprzyjacielskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Niech przestanie głos twój od płaczu i oczy twoje od łez; bo ma zapłatę robota twoja, mówi JAHWE, i wrócą się z ziemi nieprzyjacielskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Powstrzymaj głos twój od lamentu, a oczy twoje od łez, bo jest nagroda za twoje trudy - wyrocznia Pana - powrócą oni z kraju nieprzyjaciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Powstrzymuj swój głos od płaczu, a swoje oczy od łez, gdyż jeszcze będziesz miała nagrodę za swój trud - mówi Pan - wrócą z ziemi wroga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Powstrzymuj swój głos od płaczu i oczy od łez. Jest bowiem nagroda za twój trud – wyrocznia JAHWE. Powrócą z ziemi wroga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Powstrzymaj swój głos od szlochu i od łez twoje oczy, bo twój trud będzie nagrodzony - wyrocznia JAHWE. Twe dzieci powrócą z kraju wroga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Wstrzymaj głos swój od łkania i swoje oczy od łez! Jest bowiem nagroda za twe uznojenie - głosi Jahwe - powrócą z kraju wroga!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Хай пропаде твій голос від плачу і твої очі від сліз, бо це нагорода за твої діла, і вони повернуться з землі ворогів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, nadzieja jest w twojej przyszłości mówi WIEKUISTY, dzieci wrócą do swojego dziedzictwa!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ” ’Powstrzymaj swój głos od płaczu, a swe oczy od łez, jest bowiem nagroda za twoje poczynania – brzmi wypowiedź JAHWE – i oni powrócą z ziemi nieprzyjaciela’.